

Éventails

Auteur : Alexandre F. Tcherviakov
Traducteur : Aline Chmakotine

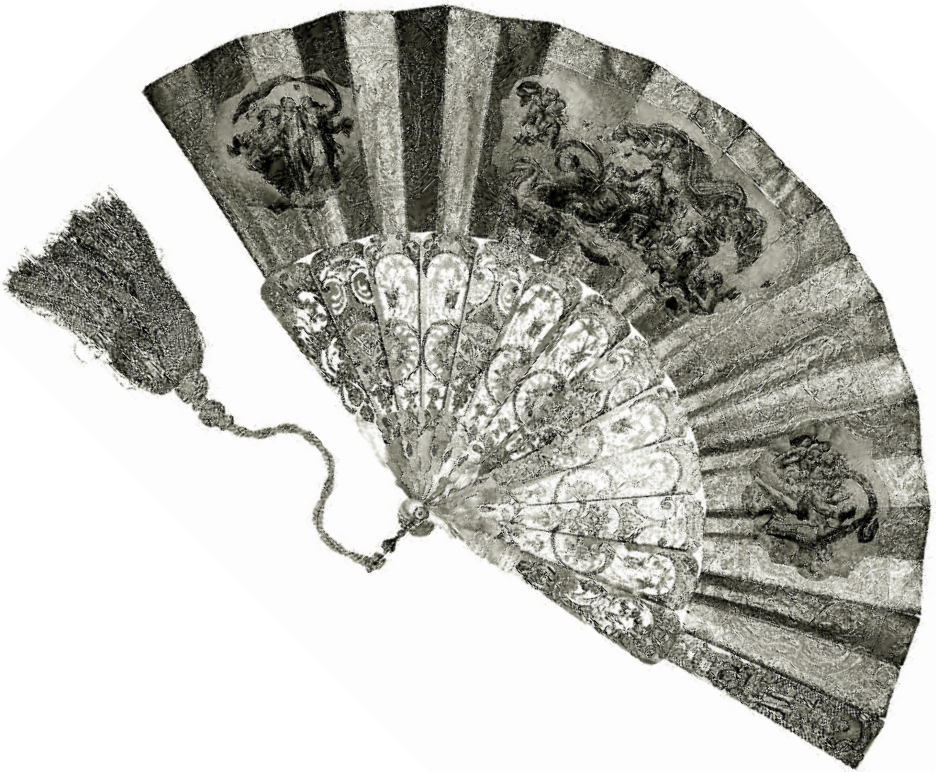
Mise en page :
Baseline Co Ltd.
33 Ter - 33 Bis Mac Dinh Chi St.,
Star Building ; 6° étage
District 1, Hô Chi Minh Ville
Vietnam

© Parkstone Press International, New York, USA
© Confidential Concepts, worldwide, USA

Tous droits d'adaptation et de reproduction réservés pour tous pays. Sauf mention contraire, le copyright des œuvres reproduites se trouve chez les photographes qui en sont les auteurs. En dépit de nos recherches, il nous a été impossible d'établir les droits d'auteur dans certains cas. En cas de réclamation, nous vous prions de bien vouloir vous adresser à la maison d'édition.

ISBN : 978-1-78042-171-1

« Mon corps n'est composé que de longues arêtes,
Et je n'eus de tout temps que la peau sur les os,
Je brille en compagnie, et sans aucun repos,
Dans le fort de l'été, je suis de toutes les fêtes. »



Le Langage de l'éventail au XVIII[e] siècle

Bâiller derrière son éventail : *va-t-en, tu m'ennuies.*
Lever l'éventail vers l'épaule droite : *je te hais.*
Abaisser l'éventail fermé vers le sol : *je te méprise.*
Effleurer son œil droit de son éventail fermé : *quand te verrai-je ?*
Faire signe vers soi de l'éventail fermé : *j'ai tout le temps envie d'être avec toi.*
Menacer de l'éventail fermé : *ne sois pas trop audacieux.*
Soulever l'éventail de sa main droite : *m'es-tu fidèle ?*
Cacher ses yeux derrière son éventail : *je t'aime.*
Proposer un éventail : *tu me plais beaucoup.*
Dissimuler son oreille gauche sous son éventail fermé : *ne dévoile pas notre secret.*
Porter l'éventail à son cœur : *je t'appartiens pour la vie.*
Refermer très lentement son éventail : *j'accepte tout.*

V. Pokrovski. *" L'Élégante dans la littérature satirique du XVIII[e] siècle "*. Moscou, 1903, p. 43.

Le Langage de l'éventail au XIX[e] siècle

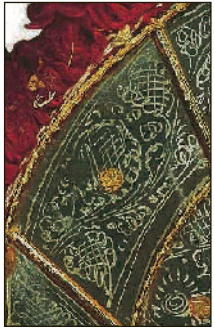
Ouvrir complètement son éventail : *j'y songe.*
Poser sa main sur son coeur tout en tenant son éventail ouvert devant ses yeux : *je t'aime.*
Indiquer le sol près de soi avec son éventail : *approche toi de mot.*
Poser l'extrémité de l'éventail sur sa bouche : *attention, on nous écoute.*
Serrer des deux mains l'éventail ouvert contre sa poitrine, en levant doucement les yeux : *je te demande humblement pardon.*
Effleurer sans cesse sa bouche de son éventail fermé : *puis je te parler en tête à tête ?*
Ouvrir complètement son éventail et l'agiter en direction de son interlocuteur : *je souhaiterais être toujours avec toi.*
Regarder son éventail fermé : *je pense tout le temps à toi.*
Serrer de la main gauche son éventail fermé sur son cœur : *m'es-tu fidèle ?*
Le nombre de brins non écartés indique l'heure convenue du rendez-vous : *à l'heure convenue.*
Tourner la face interne de son éventail vers son interlocuteur : *je ne pourrai pas venir.*
Promener l'extrémité de l'éventail sur la paume de sa main,
comme pour former des lettres : *je te le ferai savoir par courrier.*



Chasser son interlocuteur de son éventail fermé : *je ne t'aime pas.*
Diriger vers le bas son éventail ouvert : *je te méprise.*
Ouvrir et fermer rapidement son éventail : *tu es trop audacieux.*
Refermer son éventail avec colère et le faire tourner fébrilement dans sa main : je *suis fâchée contre toi.*
Appuyer son menton sur son éventail fermé : *je boude.*
Ecrire du doigt sur la face externe de son éventail : *fais le moi savoir par courrier.*
Regarder son éventail ouvert, en balançant la tête d'un côté puis de l'autre : *tu ne veux pas du tout me connaître.*
Faire tourner de la main droite l'extrémité de son éventail fermé tenu de la main gauche : *on te trompe.*
Tenir entre les paumes, aux deux extrémités, son éventail fermé : *j'exige une réponse.*
Indiquer une place de l'éventail fermé : *assieds-toi à côté de moi.*
Indiquer une place de l'éventail ouvert : *ça suffit ! Tu m'ennuies.*
Montrer plusieurs fois son front de son éventail fermé : *tu es fou ?*
Appuyer son menton sur son éventail ouvert : *cesse tes amabilités répugnantes.*
Appuyer son éventail fermé sur son épaule droite : *je te hais.*
Laisser continuellement tomber son éventail fermé dans sa main gauche à demi fermée : *pas un mot de plus.*
Agiter vers soi son éventail ouvert : *danse avec moi.*
Couvrir la paume de la main gauche de son éventail ouvert, tenu de la main droite : *garde ce secret.*
Donner son éventail fermé à son interlocuteur : *tu me plais beaucoup.*
Appliquer l'éventail ouvert contre sa joue droite : *oui.*
Appliquer l'éventail ouvert contre sa joue gauche : *non.*
Appliquer l'éventail fermé contre son oreille droite : *je t'écoute.*
Tenir l'éventail fermé suspendu à son cordon : *je ne peux pas.*
Coller son éventail fermé à sa tempe gauche : *cesse d'être jaloux.*
Fermer et ouvrir avec grâce son éventail : *tes désirs seront comblés.*
Poser son éventail fermé sur le repli de sa main gauche : *je ne te comprends pas.*
Tendre avec grâce son éventail ouvert à son interlocuteur : *bienvenue.*
Passer avec hâte son éventail fermé d'une main à l'autre : *je suis très inquiète.*
En tenant l'éventail ouvert de la main droite, le faire tourner de la main gauche : *mes parents ne le souhaitent pas.*
Frapper avec son éventail fermé entre les doigts de sa main gauche : *nous devons interrompre notre conversation.*
Serrer son éventail fermé contre son cœur en le tenant des deux mains : *épargne-moi cette compagnie insupportable.*
Suspendre son éventail *fermé* à sa main droite : *adieu, au revoir.*

V. Pokrovski. *" L'Élégante dans la littérature satirique du XIX*e *siècle"* p. 44-46.



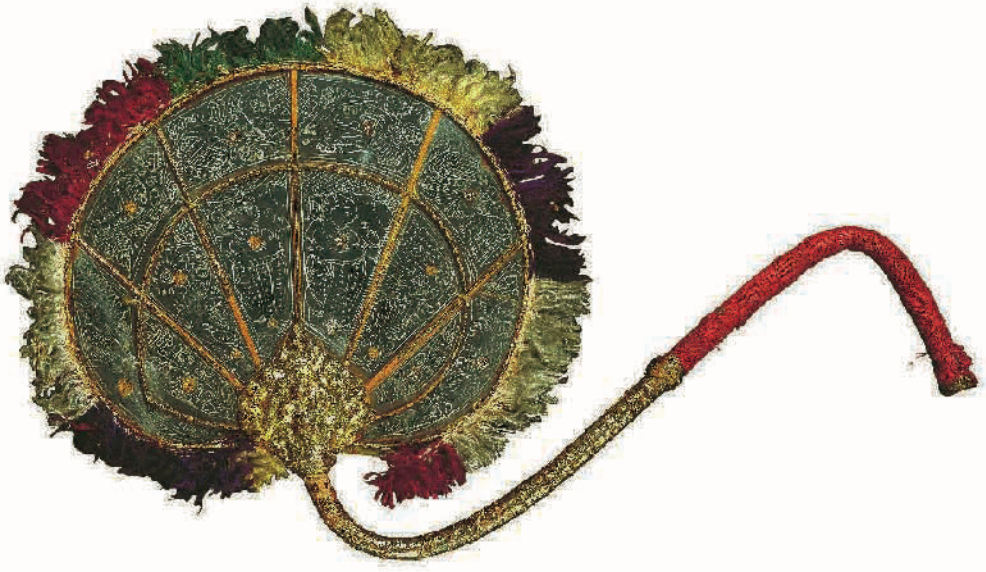


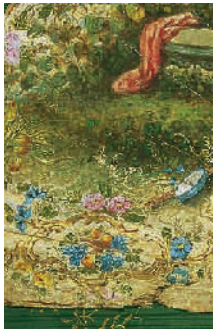


L'histoire de l'éventail plonge ses racines dans la profonde antiquité. À l'origine, cet accessoire était destiné à protéger du soleil, à rafraîchir et à repousser les insectes importuns. Les premiers prototypes des formes que nous connaissons aujourd'hui étaient probablement les dons de la nature : une branche, une large feuille, une touffe de plumes. Nombre de légendes et de mythes de divers peuples et de divers pays dont chacun prétend être le premier, témoignent de l'origine éloignée de l'éventail. Cependant, on peut sans doute considérer une légende de

Sans titre
Écran en mica représentant deux figures féminines

Hollande (Colonie d'Indonésie ?), fin du XVII[e] siècle - début du XVIII[e] siècle
Bois, mica, papier mâché, carton, cuir, soie, peinture, sculpture, dorure, 36,5 x 33 cm
Musée Ostankino, Moscou







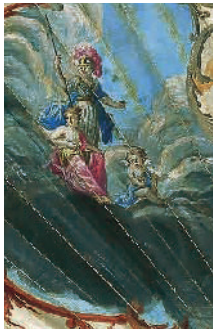


l'Europe médiévale comme celle décrivant les origines les plus précoces de l'éventail. Cette histoire raconte que Ève, gênée par le regard insistant d'Adam, arracha une branche d'arbre et se mit à s'en éventer, tout en contemplant avec curiosité les merveilles de l'Eden. Notre époque a conservé de l'Antiquité des témoignages écrits, ainsi que des images confirmant l'usage de l'éventail chez différents peuples. Selon les poètes chinois, l'écran est apparu dans leur pays vers le début du deuxième millénaire avant Jésus Christ. Quant à l'éventail pliant,

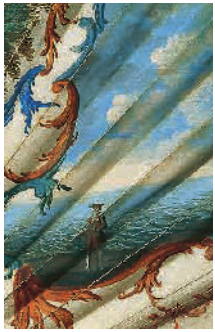
Renaud et Armide
Feuille d'éventail à deux faces

Russie, début du XVIII[e] siècle
Parchemin, peinture, 14,5 x 55 cm
Musée Ostankino, Moscou









il est apparu en Chine au X^e siècle avant Jésus Christ. Il semble très probable qu'il provenait alors du Japon.

On trouve des références à l'éventail dans les récits épiques indiens tels que le *Mahabharata* et le *Ramayana*. Pour les peuples de l'Egypte ancienne, l'éventail était l'emblème du bonheur, du calme céleste, et était le signe d'un grand mérite. C'est pourquoi l'on peut voir des éventails à long manche sur les fresques et les papyrus représentant des processions triomphales et des cérémonies.

Sans titre
Éventail à deux faces et à trois cartels peints

Russie, vers 1750
Papier, os, taffetas, peinture, sculpture, tissage, dorure, 38 x 65 cm
Musée Ostankino, Moscou









Les éventails étaient également répandus autour de la mer Egée et à Rome où le *flabellum* était un accessoire indispensable de la toilette féminine. Les éventails les plus prisés étaient ceux en plumes de paon. Ils étaient importés et très coûteux.

Pour les premiers chrétiens, les éventails étaient aussi des objets indispensables de tous les jours. Ils étaient utilisés dans les chambres de malades ainsi qu'au cours des cérémonies dans les sanctuaires.

Les Vendanges
Revers de l'éventail à deux faces

Allemagne, milieu du XVIII[e] siècle
Papier, nacre, strass, peinture, sculpture, incrustation, dorure
26,5 x 44,5 cm
Musée Ostankino, Moscou







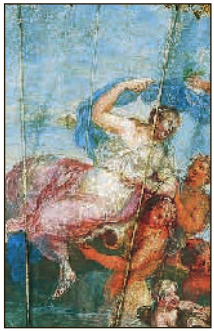


À l'origine, leur utilisation correspondait à leur fonction première : on les employait pour apporter de la fraîcheur et pour éloigner les insectes de la coupe de vin et du pain consacrés. Par la suite, ils sont devenus partie intégrante du rituel : ils ont pris un sens symbolique pendant la liturgie, puis, ayant acquis une forme particulière, ils ont été nommés *ripis*.

Abigaïl face à David
Éventail à une face

France, vers 1759
Parchemin, nacre, feuille d'or et d'argent, peinture, sculpture, incrustation, 29 x 54,3 cm
Musée Ostankino, Moscou







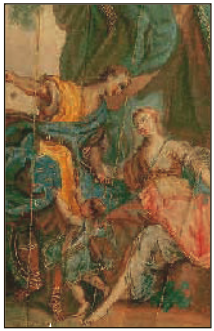


Nous avons peu d'informations sur l'usage des éventails dans la haute société au début du Moyen Âge. Mais, selon certains chercheurs, l'éventail n'avait pas totalement disparu. On pense que cet accessoire s'est répandu dans le monde entier à partir du XI^{e} siècle. Mais il s'agissait sans doute d'écrans, et en Europe, ils étaient le plus souvent fabriqués à partir de plumes d'autruches, de corbeaux, de paons, et plus rarement à partir d'autres matériaux.

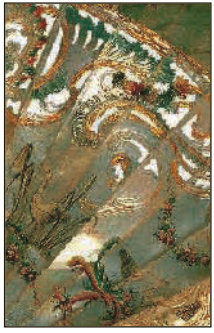
La Naissance de Vénus
Éventail à deux faces

France, vers 1760
Monture à 15 brins en écaille. Papier, écaille, peinture, sculpture, gravure, incrustation à la feuille d'or, 28,8 x 54 cm
Musée Ostankino, Moscou









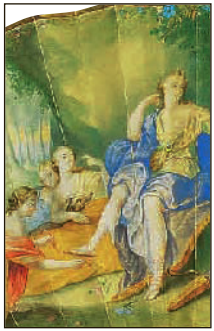
En France, les éventails portent jusqu'au XVI^e siècle le nom d'esmouchoirs, ce qui rappelle que l'une de leurs fonctions était de chasser les insectes. Le terme éventail entre dans la langue courante au cours de ce même siècle.

Selon la plupart des chercheurs, c'est à cette époque qu'est apparu en Europe l'éventail pliant qui semble avoir été introduit sur le continent à la fin du XV^e - début du XVI^e siècle. De Chine, il fut exporté vers le Portugal et l'Espagne, puis fit son apparition dans d'autres pays. À cette époque,

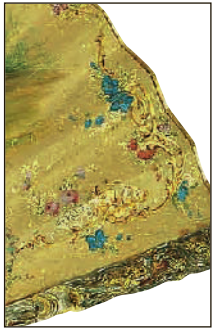
Vénus et Aurore
Éventail à deux faces

Allemagne, vers 1760
Monture à 20 brins en nacre. Papier, nacre, strass, peinture, sculpture, dorure, 27,5 x 59 cm
Musée Ostankino, Moscou









c'est surtout l'aristocratie des cours principales qui l'utilisait. Par exemple, Catherine de Médicis contribua à son adoption par la cour de France. Le roi Henri III lui-même s'était pris de passion pour les éventails, ce qui ne cessait pas d'étonner les courtisans.

C'est au XVII^e siècle que les éventails pliants ont commencé à se répandre partout. Mais à cette époque on continuait cependant à se servir des écrans. Et ce bout de tissu fixé à une hampe reste même en usage jusqu'à la fin du XVII^e siècle.

La Toilette de Diane
Éventail à deux faces

Allemagne, vers 1760
Monture à 21 brins en nacre. Papier, nacre, peinture, sculpture, incrustation, 28,5 x 51 cm
Musée Ostankino, Moscou









Au milieu du XVII[e] siècle, l'éventail pliant a définitivement supplanté l'écran. Si l'on exclut les objets importés d'Asie, les principaux fabricants de l'époque étaient l'Angleterre, qui fournissait des modèles peu coûteux, et l'Italie, spécialisée dans les éventails peints, plus onéreux. Mais bientôt la place prépondérante dans la production d'éventails, comme dans le domaine de la mode et de l'art en général, revint à la France.

La Toilette de Diane

(Envers de l'éventail)

